

УДК 37

**Обобщение опыта обучения иностранным  
языкам в условиях заключения как инструмента  
ресоциализации: на примере тюрем Испании**

**Смирнов Олег Аркадьевич**

Кандидат физико-математических наук, доцент,  
кафедра Прикладной математики и программирования,  
Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина,  
115035, Российская Федерация, Москва, ул. Садовническая, 52/45;  
e-mail: smirnovoleg1952@mail.ru

**Новиков Алексей Валерьевич**

Доктор педагогических наук, кандидат юридических наук, профессор;  
главный научный сотрудник,  
Научно-исследовательский институт Федеральной службы исполнения наказаний России,  
125130, Российская Федерация, Москва, ул. Нарвская, 15-а;  
профессор кафедры уголовного права,  
Астраханский государственный университет,  
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20-а;  
профессор кафедры частного права,  
Пермский институт Федеральной службы исполнения наказаний России,  
614012, Российская Федерация, Пермь, ул. Карпинского, 125;  
e-mail: novikov.pravo@mail.ru

**Слабкая Диана Николаевна**

Старший научный сотрудник,  
Научно-исследовательский институт Федеральной службы исполнения наказаний России,  
125130, Российская Федерация, Москва, ул. Нарвская, 15-а;  
e-mail: sdn10.70@mail.ru

**Аннотация**

Обзор существующей ситуации в испанских тюрьмах, где с 2010 года значительно выросло количество иностранных заключенных. Статья обсуждает право заключенных на общение на родном языке в соответствии с испанским законодательством и международными нормами. Она также рассматривает сложности, связанные с обеспечением этого права из-за ограниченных ресурсов для работы с языковым разнообразием. Далее статья обсуждает роль образования и труда в процессе реабилитации заключенных и их успешной интеграции в общество, основываясь на международных и национальных законодательных актах. В заключении статьи подчеркивается важность изменения структур и норм тюремной среды для эффективной реинтеграции заключенных,

а также описываются инновации в работе с заключенными, включая образовательные программы и проекты по улучшению коммуникации среди иностранного населения. Представленный опыт разработки и внедрения обучающего курса по переводу и устному переводу в тюрьме является прекрасным примером инновационного подхода к образованию и социальной реабилитации заключенных. Проект был организован с учетом особенностей тюремной среды и потребностей участников, что способствовало успешной реализации и положительным результатам. Интеграция обучения по переводу и устному переводу в образовательный план тюрьмы не только способствует развитию языковых навыков заключенных, но также помогает им в социальной реинтеграции после освобождения. Курс, проводимый на нескольких языках, с участием педагога тюрьмы, обеспечивает доступность и разнообразие обучения. Структура курса, состоящая из восьми разделов, с фокусом на жизнь в тюрьме, законодательство и основы перевода, предоставляет студентам комплексное обучение. Сотрудничество между преподавателями и заключенными, а также разнообразные упражнения, способствуют эффективному усвоению материала. Использование различных методов обучения, включая совместное обучение и практику в реальных ситуациях, соответствует принципам ситуативного обучения и способствует углубленному пониманию материала. Комбинация моделирования и реального опыта помогает студентам применить полученные знания на практике. В целом, проект по разработке курса по переводу и устному переводу в тюрьме отличается инновационным подходом, сфокусированным на социальной реабилитации заключенных через образование и развитие навыков коммуникации.

#### **Для цитирования в научных исследованиях**

Смирнов О.А., Новиков А.В., Слабкая Д.Н. Обобщение опыта обучения иностранным языкам в условиях заключения как инструмента ресоциализации: на примере тюрем Испании // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 4А. С. 57-64.

#### **Ключевые слова**

Устный перевод, обучающий курс, социальная реабилитация, заключенные, инновационный подход, сотрудничество, ситуативное обучение.

## **Введение**

В тюрьмах Испании с 2010 года существенно увеличилось количество иностранных заключенных. По последней доступной официальной статистике за 2018 год, каждый третий заключенный в испанских тюрьмах не обладал испанским гражданством. Законы о тюрьмах, как на национальном, так и на международном уровнях, признают право заключенных общаться на своем родном языке. Однако нет четких указаний о том, каким образом сообщения на родном языке заключенных должны передаваться сотрудникам тюрем.

Испанские нормы для тюрем содержат несколько упоминаний о языковых вопросах, однако они в основном касаются перевода информационных документов для общения с иностранными гражданами. В случае устного перевода обычно эту задачу выполняют либо другие сотрудники, не связанные с переводом, либо сами заключенные, владеющие испанским и другими языками. Фундаментальное право на общение реализуется на пяти языках: испанском, арабском, английском, французском и румынском.

Испанское законодательство о тюрьмах признает право заключенных на частую коммуникацию с семьей, друзьями и представителями организаций пенитенциарного сотрудничества на их родном языке как устно, так и письменно, за исключением случаев судебной изоляции. Для реализации этой нормы были внесены изменения на уровне ЕС, включая право на перевод и информацию в уголовном производстве, которые были включены в испанский закон. Однако, ресурсы для работы с языковым разнообразием ограничены, и эффективная межъязыковая коммуникация зависит от доступности персонала и заключенных с соответствующими языковыми навыками.

Образование и труд играют ключевую роль в процессе реабилитации заключенных для успешной их интеграции в общество. Право на образование в тюремных условиях поддерживается международными и национальными законодательными актами. На международном уровне это подтверждается различными документами, такими как Стандартные минимальные правила ООН по обращению с заключенными, Всеобщая декларация прав человека ООН, рекомендации Совета Европы по тюремному заключению и образованию в тюрьме, рекомендации ЮНЕСКО по обучению взрослых, а также Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод. На национальном уровне примерами служат законы и нормативные акты Испании, такие как Конституция 1975 года.

Однако, на практике обеспечение этих прав представляет собой сложную задачу. Для успешной реинтеграции заключенных в общество необходимо изменить структуры, нормы, существующие в тюремной среде. В Испании Правила тюремного заключения 1996 года сыграли важную роль в изменении подхода к ресоциализации заключенных, внедрив инновации в области работы с заключенными. В том числе, в перечень ресоциализации была включены образовательные мероприятия, трудовую деятельность, социокультурные проекты, отдых и спорт.

Эти изменения в подходе к управлению тюрьмами привели к значительным изменениям в их повседневной деятельности за счет привлечения новых специалистов, таких как социологи, криминологи, психологи, социальные работники, педагоги, руководители досуга и учителя. Каждая тюрьма стала независимым сообществом, открывая возможности для внедрения разнообразных мероприятий и отношений. В результате появились школы, спортивные центры, производственные и трудовые мастерские, группы поддержки и терапии для различных категорий заключенных. Образовательные программы адаптируются к особенностям тюремного населения, учитывая различные переменные, такие как процесс заключения, уровень образования, работа и другие факторы, определяющие образовательные планы. Эти меры также учитывают разнообразие населения в тюрьмах и стремятся обеспечить доступ к образованию как основное право заключенных. Кроме того, проект по обучению переводу и устному переводу в тюрьмах был запущен для улучшения коммуникации среди иностранного населения. Исследуем методические вопросы программы внедрения инъязычного образования в условиях тюрем.

### **Основное содержание**

Согласно материалам опыта, в рамках первых шагов развития проекта было выявлено, что услуги по переводу и устному переводу зависят от наличия персонала и заключенных с соответствующими языковыми навыками. Исследования также показали ограниченность ресурсов, связанных с лингвистическим и культурным разнообразием в испанских тюрьмах. После выбора пилотного центра для проекта, начались регулярные встречи с участниками,

чтобы разработать обучающую программу для заключенных. В результате было принято решение включить обучение как часть образовательного плана тюрьмы, что поможет в социальной реинтеграции заключенных. Обучение будет проводиться на английском, французском, арабском и румынском языках, а также будет включать смешанный курс по переводу и устному переводу под руководством педагога тюрьмы.

Это сотрудничество привело к разработке вводного курса и руководства, специально адаптированных для тюремной среды. Курс продолжался 8 недель, включал 4 часа занятий в неделю, проводился дважды в неделю по 2 часа. Обучение состояло из восьми разделов, каждый из которых соответствовал одной неделе обучения на испанском языке. Каждый раздел имел структуру из шести частей: общая информация о жизни в тюрьме и законодательстве, основные понятия перевода и устного перевода в контексте тюремной среды, краткое изложение предыдущих разделов, упражнения, самооценка и библиография. Тематика каждого раздела была разнообразной, а основные разделы охватывали аспекты жизни в тюрьме и основы перевода. Сотрудничество преподавателей и заключенных было ключевым для успешной реализации курса. Упражнения включали различные задания, такие как резюмирование, ролевые игры, переписывание текстов, зрительный перевод и другие, которые разрабатывались совместно с различными группами участников.

Как только учебное пособие было разработано как учебник курса, были разработаны дополнительные материалы, такие как короткие видеопрезентации уроков, дополнительные слайд-шоу и резюме, а также коллекция обязательных и дополнительных библиографических ресурсов. Преподаватель из тюрьмы получил копию всех учебных материалов. Он также был ответственен за предоставление студентам доступа к копии всех материалов. Курс проводился в компьютерном классе, чтобы каждый студент имел доступ ко всем материалам (видео, тексты, задания и т.д.). Студентам нужно было завершать задания в электронном формате. Не было доступа в интернет.

Обучение было организовано три сессии на месте с командой (две начальные сессии и еще одна в конце с преподавателем). В течение оставшихся пяти сессий заключенные работали либо в группах, либо индивидуально в компьютерном классе. Один из заключенных был ответственен за сбор заданий на USB-накопителе и передачу их преподавателю, который в свою очередь отправлял их тренерам для обратной связи.

Для создания курса был выбран подход, включающий совместное обучение в реальных ситуациях и формирование групп, где можно практиковать полученные знания. Исследования показывают, что использование этих методов помогает объединить академическое обучение с практическим применением в обществе. В случае образования в тюрьме, различия в уровне образования, социальном статусе, доступности образовательных ресурсов и других факторах требуют особого педагогического подхода, который сочетает моделирование и реальный опыт.

При разработке курса учитывались семь принципов ситуативного обучения, выявленных исследователем Риском. Основные принципы включают сотрудничество и конструкцию знаний на основе собственного опыта и взаимодействия с окружающей средой. Другие принципы включают самоорганизацию, обучение в социальном контексте, использование общих артефактов, обратную связь и рефлексию. Эти принципы способствуют эффективному обучению через практические задания, групповые дискуссии и анализ собственного опыта для углубленного понимания материала.

Также важно отметить, что обсуждение и рефлексия над процессами обучения могут проводиться в рамках сообщества практики, где участники могут обмениваться мнениями,

делиться опытом и обсуждать сложные вопросы. Это способствует более глубокому пониманию и усвоению знаний, а также развитию критического мышления и умений.

Студенты, а также персонал тюрьмы, преподаватели и исследовательская группа активно участвовали в проекте, что способствовало адаптации образовательного процесса к конкретным потребностям группы и условиям. Результаты проекта показали, что обучение в контексте тюрьмы не только улучшает навыки перевода и интерпретации, но также способствует социокультурной практике и помогает заключенным лучше интегрироваться в общество после освобождения.

В настоящее время опубликованный учебник и руководство для персонала тюрем были распространены по всем испанским тюрьмам, что вызвало интерес курса и руководства. Некоторые тюрьмы уже начали процесс адаптации курса в свои образовательные программы. Также ведется работа по переводу учебника и руководства на английский язык.

Этот проект демонстрирует успешное применение ситуативного обучения и создание сообщества практики для обучения переводу и интерпретации, а также его положительное влияние на социокультурную интеграцию заключенных после освобождения.

Дизайн, разработка материалов и внедрение вводного курса по переводу и устному переводу в рамках проекта по улучшению качества коммуникации в тюрьмах соответствует философии испанских правил тюрем, которые утверждают, что образование является средством реинтеграции и неотъемлемо от развития личности заключенного. Представленный здесь курс направлен на группу людей, которые благодаря своей работе в качестве связующих звеньев в коммуникации соединяются с частью тюремного населения, которая еще более изолирована, маргинализована, отделена и оторвана от тюремной жизни из-за незнания языка контакта.

## Заключение

Комбинация подхода совместной деятельности и методологии обучения в ситуации была признана очень положительным опытом как для персонала тюрьмы, так и для студентов. Дизайн и разработка учебного пособия, а также внедрение курса и дополнительных материалов и практических занятий в классе были рассмотрены как ясные и явные мотивирующие факторы для участия в проекте. Следовательно, студенты считали себя участниками коллаборативного проекта и активно участвовали в процессе. Студентам был распределен короткий опросник для изучения практической значимости курса для их будущего или как инструмента социальной реинтеграции. В результате было выявлено, что они не только учились и улучшали свое понимание практики перевода и устного перевода, но и аутентичные рабочие данные вдохновили их задуматься о своей будущей работе в тюрьме или после выхода из тюрьмы.

## Библиография

1. Garcés C. V., Gutiérrez R. L. Community translation in Spanish penitentiaries: A coordinated approach // *Translating for the Community*, edited by Mustapha Taibi. – 2017. – С. 110-120.
2. Martínez-Gómez A. Interpreting in prison settings: An international overview // *Interpreting*. – 2014. – Т. 16. – №. 2. – С. 233-259.
3. Rosendo L. R. Interpreting for the military: Creating communities of practice // *The Journal of Specialised Translation*. – 2022. – Т. 37.
4. Valero-Garcés C. Ethical codes and their impact on prison communication // *Ideology, ethics and policy development in public service interpreting and translation*. – 2017. – С. 105-130.
5. Valero-Garcés C. Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting // *The Journal of Specialised Translation*. – 2022. – Т. 37. – С. 99-115.

6. Mc Martin J. 'Our catalogue is our national literature': State agents and target (ed) publisher outreach in the world market for book translations. – 2019.
7. Drugan J. Complex collaborations: Interpreting and translating for the UK police //Target. – 2020. – T. 32. – №. 2. – C. 307-326.
8. Valero-Garcés C. Interpreting and Translating in the Spanish Asylum and Refugee Office: A Case Study //The European Legacy. – 2018. – T. 23. – №. 7-8. – C. 773-786.
9. Mayor M. J. B. Legal translator and interpreter training in languages of lesser diffusion in Spain //Interpreting in Legal and Healthcare Settings: Perspectives on research and training. – 2020. – T. 151. – C. 133.
10. Clouet R. Intercultural language learning: cultural mediation within the curriculum of Translation and Interpreting studies //Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE). – 2008. – №. 16. – C. 147-168.

## **Generalization of experience in teaching foreign languages under conditions of imprisonment as a tool for resocialization: the example of Spanish prisons**

**Oleg A. Smirnov**

PhD in Physics and Mathematics, Associate Professor,  
Department of Applied Mathematics and Computer Science,  
Russian State University named after A.N. Kosygin,  
115035, 52/45, Sadovnicheskaya str., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: smirnovoleg1952@mail.ru

**Aleksei V. Novikov**

Doctor of Pedagogy, PhD in Law, Professor;  
Chief Researcher,  
Scientific-Research Institute of the Federal Penitentiary Service of the Russian Federation,  
125130, 15-a, Narvskaya str., Moscow, Russian Federation;  
Professor of the Department of Criminal Law, Astrakhan State University,  
414056, 20-a, Tatishcheva str., Astrakhan, Russian Federation;  
Professor of the Department of Private Law,  
Perm Institute of the Federal Penitentiary Service of the Russian Federation,  
614012, 125, Karpinskogo str., Perm, Russian Federation;  
e-mail: novikov.pravo@mail.ru

**Diana N. Slabkaya**

Senior Researcher,  
Scientific-Research Institute of the Federal Penitentiary Service of the Russian Federation,  
125130, 15-a, Narvskaya str., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: sdn10.70@mail.ru

### **Abstract**

An overview of the current situation in Spanish prisons, where the number of foreign prisoners has increased significantly since 2010. The article discusses the right of prisoners to communicate in their native language in accordance with Spanish law and international standards. She also

considers the difficulties associated with ensuring this right due to limited resources for dealing with linguistic diversity. The article further discusses the role of education and labor in the process of rehabilitation of prisoners and their successful integration into society, based on international and national legislation. The article concludes by emphasizing the importance of changing the structures and norms of the prison environment for the effective reintegration of prisoners, and also describes innovations in working with prisoners, including educational programs and projects to improve communication among foreign populations. The presented experience of developing and implementing a training course on translation and interpretation in prison is an excellent example of an innovative approach to education and social rehabilitation of prisoners. The project was organized taking into account the characteristics of the prison environment and the needs of the participants, which contributed to its successful implementation and positive results. Integrating translation and interpreting training into a prison's educational curriculum not only promotes the development of inmates' language skills, but also assists their social reintegration upon release. The course, delivered in several languages and with a prison educator, ensures accessibility and variety of learning. The course's eight-unit structure, with a focus on prison life, law, and translation fundamentals, provides students with a comprehensive training experience. Cooperation between teachers and prisoners, as well as a variety of exercises, contribute to effective learning. The use of a variety of teaching methods, including collaborative learning and practice in real-life situations, aligns with the principles of situated learning and promotes deep understanding of the material. A combination of simulations and real-life experiences helps students apply what they learn in practice. Overall, the project to develop a course on translation and interpreting in prison is characterized by an innovative approach, focusing on the social rehabilitation of prisoners through education and the development of communication skills.

### For citation

Smirnov O.A., Novikov A.V., Slabkaya D.N. (2024) Obobshchenie opyta obucheniya inostrannym yazykam v usloviyakh zaklyucheniya kak instrumenta resotsializatsii: na primere tyurem Ispanii [Generalization of experience in teaching foreign languages under conditions of imprisonment as a tool for resocialization: the example of Spanish prisons]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (4A), pp. 57-64.

### Keywords

Interpretation, training course, social rehabilitation, prisoners, innovative approach, cooperation, situational learning

### References

1. Garcés C. V., Gutiérrez R. L. Community translation in Spanish penitentiaries: A coordinated approach // *Translating for the Community*, edited by Mustapha Taibi. – 2017. – C. 110-120.
2. Martínez-Gómez A. Interpreting in prison settings: An international overview // *Interpreting*. – 2014. – T. 16. – №. 2. – C. 233-259.
3. Rosendo L. R. Interpreting for the military: Creating communities of practice // *The Journal of Specialised Translation*. – 2022. – T. 37.
4. Valero-Garcés C. Ethical codes and their impact on prison communication // *Ideology, ethics and policy development in public service interpreting and translation*. – 2017. – C. 105-130.
5. Valero-Garcés C. Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting // *The Journal of Specialised Translation*. – 2022. – T. 37. – C. 99-115.
6. Mc Martin J. 'Our catalogue is our national literature': State agents and target (ed) publisher outreach in the world market for book translations. – 2019.

- 
7. Drugan J. Complex collaborations: Interpreting and translating for the UK police //Target. – 2020. – T. 32. – №. 2. – C. 307-326.
  8. Valero-Garcés C. Interpreting and Translating in the Spanish Asylum and Refugee Office: A Case Study //The European Legacy. – 2018. – T. 23. – №. 7-8. – C. 773-786.
  9. Mayor M. J. B. Legal translator and interpreter training in languages of lesser diffusion in Spain //Interpreting in Legal and Healthcare Settings: Perspectives on research and training. – 2020. – T. 151. – C. 133.
  10. Clouet R. Intercultural language learning: cultural mediation within the curriculum of Translation and Interpreting studies //Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE). – 2008. – №. 16. – C. 147-168.